

Richard Wagner

Libretti

Tristan und Isolde

(ERSTER AUFGUG)		(ACT ONE)
ZWEITE SZENE Die Vorigen. Tristan. Kurwenal. Schiffswolk. Ritter und Knappen.		SCENE TWO The previous characters. Tristan. Kurwenal. Sailors. Knights and Squires.
<i>(Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über den Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert; über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert; von ihnen etwas entfernt Tristan, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blickend; zu Füßen ihm, nachlässig gelagert, Kurwenal)</i>		<i>(The length of the ship can be seen as far as the helm and over the stern out to sea towards the horizon. Sitting on deck around the main mast are sailors working on the rigging lines; beyond them, on the poop, can be seen knights and squires at rest; at some distance from them stands Tristan, his arms folded, gazing pensively out to sea; at his feet reclines Kurwenal, relaxed.)</i>
<i>Vom Maste her, aus der Höhe, vernimmt man wieder die</i> STIMME DES JUNGEN SEEMANNS Frisch weht der Wind der Heimat zu: mein irisch Kind, wo weilest du? Sind's deiner Seufzer Wehen, die mir die Segel blähen? Wehe, wehe, du Wind! Weh, ach wehe, mein Kind!		<i>From above, from the masthead we hear again the</i> VOICE OF THE YOUNG SAILOR Freshly the wind blows towards home: my Irish child, where are you now? Is it your wafting sighs that swell my sails? Blow, blow, you wind! Ah, alas, my child!
ISOLDE <i>(deren Blick sogleich Tristan</i>		ISOLDE <i>(whose gaze immediatly falls on Tristan,</i>

<p><i>fand und starr auf ihn geheftet blieb, dumpf für sich)</i></p> <p>Mir erkoren, mir verloren, hehr und heil, kühn und feig! Todgeweihtes Haupt! Todgeweihtes Herz!</p> <p><i>(zu Brangäne, unheimlich lachend)</i></p> <p>Was hältst du von dem Knechte?</p>	<p>Music</p> <p>Music</p>	<p><i>and remains coldly fixed on him, to herself in a hollow voice)</i></p> <p>Chosen for me, lost to me, splendid and strong, bold and cowardly! Head destined for death! Heart destined for death!</p> <p><i>(to Brangaene, with a dismal laugh)</i></p> <p>What do you think of the upstart?</p>
<p>BRANGÄNE <i>(ihrem Blicke folgend)</i></p> <p>Wen meinst du?</p>		<p>BRANGAENE <i>(following her gaze)</i></p> <p>Whom do you mean?</p>
<p>ISOLDE</p> <p>Dort den Helden, der meinem Blick den seinen birgt, in Scham und Scheue abwärts schaut. Sag, wie dünkt er dich?</p>		<p>ISOLDE</p> <p>The hero there, diverting his gaze from mine, in shame and awe his eyes cast down. Tell me, how does he strike you?</p>
<p>BRANGÄNE</p> <p>Frägst du nach Tristan, teure Frau? dem Wunder aller Reiche, dem hochgepriesnen Mann, dem Helden ohne Gleiche, des Ruhmes Hort und Bann?</p>		<p>BRANGAENE</p> <p>Do you mean Tristan, dear lady, the marvel of all kingdoms, supremely acclaimed above all others, the hero without peer, the shield and guardian of reputation?</p>
<p>ISOLDE <i>(sie verhöhrend)</i></p> <p>Der zagend vor dem Streiche sich flüchtet, wo er kann, weil eine Braut er als Leiche für seinen Herrn gewann! Dünkt es dich dunkel,</p>		<p>ISOLDE <i>(mocking her)</i></p> <p>Who timidly flees from the blow whenever he can, because he has won a corpse as a bride for his master! Do you think it sinister,</p>

<p>mein Gedicht? Frag ihn denn selbst, den freien Mann, ob mir zu nahn er wagt? Der Ehren Gruss und zücht'ge Acht vergisst der Herrin der zage Held, dass ihr Blick ihn nur nicht erreiche, den Helden ohne Gleiche! Oh, er weiss wohl, warum! Zu dem Stolzen geh, meld ihm der Herrin Wort! Meinem Dienst bereit, schleunig soll er mir nahn.</p>	<p>my tale? Ask him yourself, then, the free man, whether he dares to approach me! This bashful hero forgets the correct address demanded by honour and well-bred attention to his mistress, lest her gaze fall upon him, the hero without peer. Oh, he knows well why! To the proud one go and tell him what your mistress says: ready to attend me, he is to come to me at once.</p>
<p>BRANGÄNE</p> <p>Soll ich ihn bitten, dich zu grüssen?</p>	<p>BRANGAENE</p> <p>Am I to ask him to bid you greeting?</p>
<p>ISOLDE</p> <p>Befehlen liess dem Eigenholde Furcht der Herrin ich, Isolde!</p>	<p>ISOLDE</p> <p>Let my command teach the vainglorious one to fear his mistress, Isolde!</p>
<p><i>(Auf Isoldes gebieterischen Wink entfernt sich Brangäne und schreitet verschämt dem Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seeleuten vorbei. Isolde, mit starrem Blicke ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie sitzend während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet)</i></p>	<p><i>(At Isolde's preemptory wave Brangaene withdraws and, abashed, walks along the deck, past the crew at their work, to the helm. Isolde, following her with a wild gaze, moves back towards the couch, where she remains seated during the following action, her eyes unswervingly fixed on the helm)</i></p>
<p>KURWENAL <i>(der Brangäne kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben, Tristan am Gewande)</i></p> <p>Hab acht, Tristan! Botschaft von Isolde.</p>	<p>KURWENAL <i>(who sees Brangaene coming, tugs, without getting up, at Tristan's garment)</i></p> <p>Watch out, Tristan, an envoy from Isolde.</p>

<p>TRISTAN <i>(auffahrend)</i></p> <p>Was ist? Isolde? -</p> <p><i>(Er fasst sich schnell, als Brangäne vor ihm anlangt und sich verneigt)</i></p> <p>Von meiner Herrin? Ihr gehorsam, was zu hören meldet höfisch mir die traute Magd?</p>	<p>TRISTAN <i>(starting up)</i></p> <p>What? Isolde?</p> <p><i>(He quickly composes himself and Brangaene comes up to him and makes obeisance)</i></p> <p>From my lady? What has the faithful maid, obedient to her, courteously come to tell me?</p>
<p>BRANGÄNE</p> <p>Mein Herre Tristan, euch zu sehen wünscht Isolde, meine Frau.</p>	<p>BRANGAENE</p> <p>Tristan, my lord, to see you is the wish of Isolde, my lady.</p>
<p>TRISTAN</p> <p>Grämt sie die lange Fahrt, die geht zu End'; eh' noch die Sonne sinkt, sind wir am Land. Was meine Frau mir befehle, treulich sei's erfüllt.</p>	<p>TRISTAN</p> <p>If the long voyage irks her, it is near its end! Before the sun sets we shall reach land. May whatever my lady commands be faithfully carried out.</p>
<p>BRANGÄNE</p> <p>So mög Herr Tristan zu ihr gehn: das ist der Herrin Will'.</p>	<p>BRANGAENE</p> <p>Lord Tristan is to go to her, that is my lady's will.</p>
<p>TRISTAN</p> <p>Wo dort die grünen Fluren dem Blick noch blau sich färben, harret mein König meiner Frau: zu ihm sie zu geleiten, bald nah ich mich der Lichten: keinem gönnt' ich</p>	<p>TRISTAN</p> <p>There where the green pastures still appear blue to the eye, my King is waiting for my lady; to escort her to him I shall soon approach the radiant one: to none other would I grant</p>

diese Gunst.		this grace.
BRANGÄNE Mein Herre Tristan, höre wohl: deine Dienste will die Frau, dass du zur Stell ihr nahtest dort, wo sie deiner harrt.		BRANGAENE My lord. Tristan, listen well. The lady requires you to attend her, and to proceed to where she awaits you.
TRISTAN Auf jeder Stelle, wo ich steh, getreulich dien ich ihr, der Frauen höchster Ehr'; liess ich das Steuer jetzt zur Stund', wie lenkt' ich sicher den Kiel zu König Markes Land?	Music	TRISTAN On this spot where I am standing I serve her faithfully, the most honourable lady; were I to leave the helm at this very hour, how could I safely steer the craft to King Mark's land?
BRANGÄNE Tristan, mein Herre! Was höhnt du mich? Dünkt dich nicht deutlich die tör'ge Magd, hör meiner Herrin Wort! So, hiess sie, sollt ich sagen: Befehlen liess dem Eigenholde Furcht der Herrin sie, Isolde.		BRANGAENE Tristan, my lord, why do you mock me? If the foolish maid cannot make it clear, then hear my lady's words! Thus, she said, I should speak to you: Let her command teach the vainglorious one to fear his mistress, Isolde!
KURWENAL <i>(aufspringend)</i> Darf ich die Antwort sagen?		KURWENAL <i>(leaping up)</i> Can I give her her answer?
TRISTAN <i>(ruhig)</i> Was wohl erwidertest du?		TRISTAN <i>(gently)</i> What would your answer be?

<p>KURWENAL</p> <p>Das sage sie der Frau Isold'! Wer Kornwalls Kron' und Englands Erb' an Irlands Maid vermacht, der kann der Magd nicht eigen sein, die selbst dem Ohm er schenkt. Ein Herr der Welt Tristan der Held! Ich ruf's: du sag's, und grollten mir tausend Frau Isolden!</p> <p><i>(Da Tristan durch Gebärden ihm zu wehren sucht und Brangäne entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt Kurwenal der zögernd sich Entfernenden mit höchster Stärke nach:)</i></p> <p>"Herr Morold zog zu Meere her, in Kornwall Zins zu haben; ein Eiland schwimmt auf ödem Meer, da liegt er nun begraben! Sein Haupt doch hängt im Irenland, als Zins gezahlt von Engeland: hei! unser Held Tristan, wie der Zins zahlen kann!"</p>	<p>KURWENAL</p> <p>Music</p> <p>Let her say this to the lady Isolde! He who Cornwall's crown and England's succession bestows upon the Irish girl, he cannot be in thrall to the maid, he who gives her to his uncle. A lord of the world, Tristan the hero! That's my call, that's what you'll say, though a thousand Lady Isoldes should vent their rage upon me!</p> <p><i>(As Tristan tries to subdue him by gestures, and Brangaene indignantly turns to leave, Kurwenal sings after her with full voice as she slowly moves away)</i></p> <p>"Lord Morold went off to sea to exact tribute in Cornwall; an island floats in the desolate seas, there he now lies buried! But his head is hanging in Ireland as tribute paid to England: hail to our hero, Tristan, he knows how to exact tribute!"</p>
<p><i>(Kurwenal, von Tristan fortgescholten, ist in den Schiffsraum hinabgestiegen; Brangäne in Bestürzung zu Isolde zurückgekehrt, schliesst hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft aussen sich hören lässt)</i></p>	<p><i>(Kurwenal, rebuked by Tristan, has climbed down below deck; Brangaene has returned to Isolde in dismay and closed the curtain behind her, while outside the whole crew can be heard)</i></p>
<p>ALLE MÄNNER</p> <p>"Sein Haupt doch hängt im Irenland, als Zins gezahlt von Engeland: hei! unser Held Tristan,</p>	<p>CREW</p> <p>"But his head is hanging in Ireland as tribute paid by England: hail to our hero, Tristan,</p>

wie der Zins zahlen kann!"

[Music](#)

he knows how to exact tribute!"